SII 3.210: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XVII.—COPPER-PLATE GRANTS FROM SINNAMANUR, TIRUKKALAR AND TIRUCHCHENGODU. FIVE CHOLA COPPER-PLATES FROM TIRUKKALAR. No. 210.—TIRUKKALAR PLATE OF TRIBHUVANACHAKRAVARTIN RAJARAJADEVA

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0210

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0210.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is the fourth inscription in the **Tirukkaḷar** set. It is engraved on the second side of the third plate and belongs to the 18th year of the reign of **Tribhuvanachakravartin Rājarājadēva**. It records that some of the families of the donees, who received the gift made by **Śivaṉ Tillaināyagaṉ** of **Taṇṇīrkuṉṟam** in the twenty-eighth year of the reign of **Kulōttuṅga-Chōḷa**; the abolisher of tolls, ceased to have male members and that in consequence a question arising as to how the feeding pertaining to these families should be conducted in future, the **Māhēśvaras** settled that the feeding stipulated in the grant to be done by the donees devolved on the female descendants as well and that arrangements were made in accordance with that order. The inscription may probably belong to the reign of Rājarāja II, though the distinguishing epithet of the king is missing and the characters appear to belong to a later period.

Edition

〈Page 3v〉 〈1〉 **svasti śrī** 〈‖〉 tiripuva(n̲acakkaravatti)kaḷ **śrī**Irā**jaja**rā**jaja**tevar̲(ku) yāṇṭu patineṭṭāvatu nāḷ〈2〉 nūr̲reṇpatinā(l Ir)ācēntiracoḻavaḷanāṭṭup puṟaṅkarampaināṭṭut tiru〈3〉kkaḷar muḷaitta mātevar̲ku Amāvāci Eḻuntaruḷi tevaraṭiyārai Amutu ceyvi〈4〉kkac cuṅkantavuttaruḷiṉa kolottuṅkacoḻatevar̲ku Irupatteṭṭā(va)〈5〉tu taṇṇiṟkuṉ̲ramuṭaiyāṉ̲ civantillaināyakan pakkal Ittevar tirumaṭai〈6〉(viḷ)ākattirukkum Āṇṭārkaḷ Upaiyamāka koṇṭa nellukku Amutu cey(vi)〈7〉kkumpaṭikku muṉ̲pu veṭṭiṉa ceppeṭṭupaṭiyil Upaiyaṅkoṇṭu Amu〈8〉tuceyvittuvarukiṟa Āṇṭārkaḷil Āṇvaḻi Ar̲rup peṇvaḻiyā〈9〉ṉa kottukku Amutu ceyvikkumpaṭi kaṉ̲akarāyarum **śrī**mākecuvara〈10〉rum Aṟuti paṇṇukiṟa Iṭattup poliŪṭṭup peṇvaḻiyum varume〈11〉n̲r̲u **śrī**mā**ge**cuvarar niccayittamaiyil Ippaṭi cammatittup peṇvaḻiyi〈12〉lār Iṭṭa tiṭṭuppaṭi Āṭavalāṉ̲ pūrvacivaṉ̲āna pattakanāyakap piccan maka〈13〉ḷaik koṇṭa kaṇpeṟṟāṉ̲ manr̲u niṟaintānāṉ̲a Aṉ̲paṟkaṭi〈14〉yān Amutu ceyvikkum per munr̲u Ivaṉ̲ koḻunti makan tevaṉ̲〈15〉 (tivākara)ṉ̲ Uḷḷiṭṭār Amutu ceyvikkum per munr̲um Āṇvaḻi tirucciṟ〈16〉r̲ampalakkālāṉ̲ Amutu ceyvikkum Aiñcu kūr̲iṭ ṭiraṇṭu kūṟṟāl per pa〈17〉n̲niraṇṭum Amutu ceyvik〈ka〉 〈‖〉

Translation by Krishna Sastri 1929

Hail! Prosperity! In the eighteenth year and one hundred and eightieth day of (*the reign of*) the emperor of the three worlds the glorious **Rājarājadēva**, when male descendants ceased to exist in some of the families of the *āṇḍār* who had been living in the *tirumaḍaivilāgam* of the god and who had obtained a paddy-gift for conducting the feeding specified in a copper-plate grant engraved formerly (*i.e.*), in the twenty-eighth year of (*the reign of*) **Kulōttuṅga-Chōḷadēva**, the abolisher of tolls, from **Śivaṉ̲ Tillaiṅāyagaṉ̲** of **Taṇṇīrkuṉ̲r̲am**, who made provision for the new-moon festival and for feeding the devotees (*dēvaraḍiyār*) of the god **Mahādēva** who had sprung at **Tirukkaḷar** in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**, (*a sub-division*) of **Rājēndraśōḻa-vaḷanāḍu** and who (i.e., the *āṇḍār*) had been conducting the feeding with the gifts and when **Kanaka-rāyar** and the **Māhēśvaras** wished to decide how the feeding pertaining to the families having only female descendants should be conducted, the **Māhēśvaras** came to the settlement that the feeding from the interest (*of a gift*) devolved also on the female descendants. It was so agreed and that in accordance with the agreement made by the female descendants, (*it was decided that*) three persons had to be fed by **Kaṇpeṟṟāṉ̲ Maṉ̲r̲uniṟaindāṉ̲** *alias* **Aṉ̲baṟkaḍiyāṉ̲** who had taken (*to wife*) the daughter of **Āḍavallāṉ̲ Pūrvaśivaṉ̲** *alias* **Pattarganāyaga-Pichchaṉ̲**, that three persons had to be fed by **Dēvaṉ̲ Divākaraṉ̲**, the son of her *koḻundi* (husband's younger sister) and others and that twelve

persons pertaining to two shares out of the (*whole*) five,—which (*number*) was fed by **Tiruchchiṟṟambalakkālāṉ**,—shall now be fed by the male descendants (*of his*).

Bibliography

Digital edition of SII 3.210 by Krishna Sastri 1929 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

See revised edition by Emmanuel Francis (INSTamilNadu01017).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1929. *South-Indian inscriptions. Volume III, Part IV: Copper-plate grants from Sinnamanur, Tirukkalar and Tiruchchengodu. Including title page, preface, table of contents, list of plates, addenda and corrigenda, introduction and index of Volume III*. South Indian Inscriptions 3.4. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 472–473, item 210.